

ФОРМИРОВАНИЕ И ЭВОЛЮЦИЯ БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

В историческом плане формирование и эволюция банковской терминологии тесно связаны с морфологическими изменениями в лексике и заимствованиями.

На морфологическом уровне суффиксация является самым продуктивным способом терминообразования в рамках экономической терминологии.

Суффикфильная деривация влечет изменение части речи *finanziare* ‘финансировать’, *finanzia-* + *-mento* = *finanziamento* ‘финансирование’, прилагательное + *-ità*: *competitività* ‘конкурентноспособность’, *convertibilità* ‘конвертируемость’, глагол + *-tore / -trice*: *imprenditore* ‘предприниматель’, *prestatore* ‘кредитор’.

Исследование итальянских экономических терминов – сложных слов в плане их словообразовательного строения – показало, что наиболее продуктивным структурным типом является сочетание двух существительных: *acquisto-vendita* ‘купля-продажа’, *capogruppo* ‘ведущий’, *borsa merci* ‘товарная биржа’.

Примеры заимствований из английского языка: *dumping* ‘демпинг’, ‘экспорт по бросовым ценам’, *non-profit* ‘некоммерческий’, *budget* ‘бюджет’, *swap* ‘обмен валютами с их последующим выкупом’, *margin* ‘маржа’, *stagflazione* ‘стагфляция’, *eurodollaro* ‘евродоллар’. Наиболее производительным звеном являются интегрированные заимствования из французского языка: *avallo* ‘индоссамент’, *superetta* ‘мини-маркет’, *profitto* ‘прибыль’, *franco* ‘франк’.

Процесс формирования итальянских банковских и экономических терминов связан также с заимствованиями из латинского языка:

1) термины, произошедшие от латинских глаголов: lat. *concedere* ‘предоставлять’, ‘допускать’ – it. *concedere* ‘предоставить’, ‘выдать’, *cambiare* ‘менять’, ‘обменивать’ – it. *cambiare* ‘менять’, ‘изменять’, ‘заменять’. От глагола *cambiare* образовалось существительное *cambio* ‘обмен’, также от глагола *excambiare*, появившегося в средневековой латыни, образовались глагол *scambiare* ‘обмениваться’, ‘разменивать деньги’ и существительное *scambio* ‘замена’, ‘обмен’;

2) термины, образованные от латинских словосочетаний в результате соединения предлога и существительного: lat. *bis* + *lanx* ‘две чаши весов’ – lat. *bilanx* ‘равновесие’ – it. *bilancia* ‘весы’, ‘баланс’ – it. *bilanciare* ‘сводить баланс’, ‘уравновешивать’ – it. *bilancio* ‘бюджет’, ‘баланс’;

3) термины, образованные от латинских именных частей речи: lat. *annona* ‘годовой урожай’ – it. *annona* ‘годовой запас’.